

دریکی از ممالک

(مجموعه داستان)

www.ketab.ir

عزیز نسین

ترجمه‌ی عارف جشیدی

The Persian Translation of
Memleketin Birinde
By Aziz Nesin
Nesin Yayınevi, Istanbul, 2004
Translated by Aref Jamshidi
Didavar Book, Tehran, 2022

سرنشانه: نسین، عزیز، ۱۹۹۵ م.

Nesin, Aziz

عنوان و نام پدیدآور: در یکی از مملکت‌های عزیز نسین؛ ترجمه‌ی

عارف جمشیدی؛ ویراستار طاهره قصدی.

مشخصات نشر: تهران: کتاب دیدآور، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص. ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

فروست: سری داستان و رمان/دیر مجموعه اصغر نوری: ۳.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۴-۱۶۳-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: داستان‌های طنزآمیز ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.

20th century -- Humorous stories, Turkish -- Turkey

داستان‌های کوتاه ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.

20th century -- Short stories, Turkish -- Turkey

شناسه افزوده: جمشیدی، عارف، ۱۳۶۰، مترجم

شناسه افزوده: نوری، اصغر، ۱۳۵۵ -

Nori, Asghar: افزوده

رده بندی کنگره: PL۲۴۸

رده بندی دیویی: ۸۹۴/۳۵۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۶۵۸۳۴



عزیز نسین

در یکی از میام

ترجمه ی عارف جمشیدی

دبیر مجموعه: اصغر نوری

مدیر هنری: جلال شمع سوزان

نمونه خوان: نگین فرهود

ویراستار: طاهره قصدی

چاپ: شاهین، صحافی: امیر

چاپ نخست: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

حق هر گونه چاپ و انتشار محفوظ است.

دفتر نشر: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان روانمهر،

شماره ی ۸۴ (ساختمان دیدآور)، طبقه ی اول.

ایمیل: info@didavarbook.com

فروشگاه: خیابان انقلاب، روبه روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۰۴.

تلفن: ۶۶۹۵۴۷۴۸

اینستاگرام: didavarbook

فروش آنلاین: www.didavarbook.com

قیمت: ۴۰۰,۰۰۰ ریال

فهرست

۱۱	مقدمه‌ی مترجم
۱۳	در باره‌ی نویسنده
۱۵	طالع بیاورید هم وطنان
۲۱	پادشاهی که کلان‌ها انتخابش کردند
۲۷	مردی که در درون باستان هم زیست
۳۵	ساس و بزرگ‌ترین پادشاه دنیا
۴۳	پادشاهی که خود را نمی‌شناخت
۴۹	چوبی که در پادشاه فرو شد
۵۵	تکه فلز زنگ‌زده‌ی درون گنجینه
۶۱	آقای گاو و احمد آقا
۶۵	سگ چوپان و قطار
۶۹	سهم شیر
۷۵	عالی جناب الاغ
۷۹	خانم میمون
۸۳	حضرت عیسی و دو مرد
۹۱	مملکتی که مردمش خمیازه می‌کشیدند
۹۷	ای فرزندان من انسان باشید
۱۰۱	چوبکِ طبل
۱۰۷	قصه‌ی زارت
۱۱۱	یک حکایت چینی
۱۱۳	قصه‌ای که دولا فوتن هم نتوانست آن را بنویسد

مقدمه‌ی مترجم

خواننده‌ی عزیز!

مختصر بگویم این کتاب برخلاف بیشتر ترجمه‌هایی که در گذشته و امروز از آثار عزیز نسین انجم گرفته، ترجمه‌ای غیرتکراری از یک کتاب واحد است. و داستان‌های موجود در این کتاب، گلچینی از سلیقه‌ی مترجم نیست. داستان‌ها کلیتی هماهنگ دارند با هدفی مشخص و تئری ویژه و متفاوت با سایر آثار عزیز نسین نوشته شده‌اند. بیشتر قصه‌های این کتاب در زمان و مکانی نامعلوم روایت می‌شوند و عزیز نسین برخلاف سایر داستان‌هایش این اثر را عامدانه به زبانی غیرمحاوره‌ای و تئری قدیمی نوشته است و در این کتاب سعی شده با انتخاب لحنی متناسب با نسخه‌ی ترکی آن، حس و حال متن اصلی انتقال یابد. به تحقیق مترجم، غیر از یک مورد، هیچ کدام از این داستان‌ها در گذشته ترجمه نشده یا دست کم در هیچ نسخه‌ی چاپی یا نسخه‌ی رایانه‌ای دیده نشده‌اند.

در آخر، از تمام شما کتاب‌خوانان فرهیخته که پایه‌های دوام و قوام فرهنگ کتاب‌خوانی هستید سپاس گزارم و در این وائفسای جاری در زمانه، برای تان خواندن هر شب یک داستان از عزیز نسین را تجویز می‌کنم. بعد از عمل به نسخه‌ی تجویزی مترجم، دلیل اش را به‌خوبی خواهید فهمید.